

**ENTRI AGAMA BERLABEL “Ar” DALAM *KAMUS DEWAN*:  
SATU ANALISIS SEMANTIK**

**WAN MOHD SAOPHY AMIZUL BIN WAN MANSOR**

**DISERTASI INI DIKEMUKAKAN UNTUK MEMENUHI  
KEPERLUAN BAGI  
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK  
UNIVERSITI MALAYA  
KUALA LUMPUR**

**JUN 2010**

# UNIVERSITI MALAYA

## PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **WAN MOHD. SAOPHY AMIZUL B. WAN MANSOR** (No. K.P/Pasport: **740606-06-5209**)

No. Pendaftaran/Matrik: **TGA 030016**

Nama Ijazah: **SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis ("Hasil Kerja ini"):

### **ENTRI AGAMA BERLABEL "Ar" DALAM KAMUS DEWAN: SATU ANALISIS SEMANTIK**

Bidang Penyelidikan:

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis daripada UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh

Nama:

Jawatan:

## PENGHARGAAN

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَائِلِ: أَقْرَأُ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ، خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ، اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ، الَّذِي  
عَلَّمَ بِالْقَلَمِ، عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ. وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ  
أَجْمَعِينَ.

Syukur ke hadrat Tuhan Semesta Alam, selawat serta salam buat rasul junjungan, nabi Muhammad S.A.W. serta seluruh kaum kerabat baginda dan para sahabat seluruhnya.

Rasa syukur kupanjatkan kepada Allah S.W.T. atas segala kurniaannya yang tidak terhingga kerana dengan limpahan rahmat dan inayah-Nya disertasi ini berjaya diselesaikan setelah menghadapi pelbagai rintangan dan cabaran.

Ungkapan terima kasih diucapkan buat Dr. Mohd. Zaki bin Abd. Rahman yang banyak mambantu dalam penyeliaan disertasi ini sehingga berjaya disiapkan. Tidak lupa juga buat YBhg. Dr. Mohd. Rosdi bin Ismail, penyelia awal bagi disertasi ini atas jasa baik beliau memberikan idea serta sumbang saran yang bernas dalam penulisan kajian ini. Juga buat para pensyarah atas bimbingan dan tunjuk ajar yang diberikan.

Sekalung budi juga dihadaiahkan buat Pengarah Jabatan Bahasa, Encik Rusli bin Abd. Ghani atas sokongan beliau sejak dari awal lagi pembelajaran penulis di Universiti Malaya. Juga buat rakan-rakan sekerja atas bantuan dan galakan mereka yang tidak putus-putus terhadap usaha yang dilakukan.

Buat kedua-dua ibu bapa yang tercinta, Puan Salmah binti Hussin dan Encik Wan Mansor @ Wan Zainal bin Wan Daud kuucapkan jutaan terima kasih atas didikan mereka sehingga berjaya mencapai ke tahap sekarang ini. Juga buat isteriku, Siti Suhana binti Mohd. Amir yang banyak memberikan semangat untuk kuhabiskan penulisan ini dengan secepat mungkin.

Akhirnya buat kakitangan Universiti Malaya yang telah banyak membantu penulis sepanjang pembelajaran penulis di Fakulti Bahasa dan Linguistik sehinggalah siapnya disertasi ini.

Semoga segala usaha dan sokongan kalian mendapat balasan daripada Allah S.W.T. dan diletakkan dalam kalangan orang-orang yang mendapat perlindungan dari-Nya.  
Amin.

Wan Mohd. Saophy Amizul b. Wan Mansor (TGA 030016)

No. 22 Jalan BM 2/15, Seksyen 2,

Bandar Bukit Mahkota,

43000 Kajang, Selangor Darul Ehsan.

Tarikh: 01 Jun 2010

## ISI KANDUNGAN

<b>Tajuk</b>	<b>Muka Surat</b>
Pengakuan Keaslian Penulisan	ii
Abstrak	iii
Abstract	iv
Penghargaan	v-vi
Isi Kandungan	vii- ix
Panduan Transliterasi	x-xii
Senarai Jadual dan Rajah	xiii
Senarai Kependekan	xiv

## BAB 1: PENDAHULUAN

1.0.	Pengenalan	1
1.1.	Latar Belakang Kajian	2
1.2.	Objektif Kajian	4
1.3.	Kepentingan Kajian	5
1.4.	Kajian Terdahulu	6
1.5.	Metodologi Kajian	7
1.6.	Batasan Kajian	9
1.7.	Bidang Kajian	10
1.8.	Rangka Kajian	11

1.9.	Penutup	12
------	---------	----

## **BAB 2: PENYERAPAN KOSA KATA ARAB KE DALAM BAHASA MELAYU**

2.0.	Pengenalan	13
2.1.	Sejarah Bahasa Melayu	15
2.2.	Sejarah Bahasa Arab	19
2.3.	Peminjaman kata Arab untuk kata Melayu	22
2.4.	Tulisan Jawi	24
2.5.	Kamus Dewan	25
2.6.	Kamus Dewan Edisi Keempat	28
2.7.	al-Mu‘jam al-Wasīf□	29
2.8.	Penutup	31

## **BAB 3: SEMANTIK: PERLUASAN, PENYEMPITAN DAN PERUBAHAN**

### **MAKNA**

3.0.	Pengenalan	32
3.1.	Semantik	33
3.2.	Peluasan Makna	35
3.3.	Penyempitan Makna	36
3.4.	Pemindahan Makna	36

3.5.	Penutup	37
------	---------	----

#### **BAB 4: ANALISIS DATA**

4.0.	Pengenalan	38
4.1.	Pengumpulan Data	38
4.2.	Penganalisisan Data	39
4.3.	Entri Yang Dikaji	41
4.4.	Makna Tepat	42
4.5.	Makna Hampir Tepat	96
4.6.	Makna Tidak Tepat	111
4.7.	Dapatan Keseluruhan	119
4.8.	Penutup	121

#### **BAB 5: KESIMPULAN DAN SARANAN**

5.0.	Pengenalan	122
5.1.	Kesimpulan	123
5.2.	Saranan	126
5.3.	Penutup	129

### PANDUAN TRANSLITERASI

Berdasarkan buku “Pedoman Transliterasi Perkataan Arab ke Ejaan Rumi” Edisi Kedua terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka 2008.

Huruf Arab	Huruf Rumi
ا	-
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	h□
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	s□



ض	d□
ط	t□
ظ	z□
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
و	w
ه	h
ء	’
ي	y
ة	h

### Vokal Panjang

آ	a
و	u
ي	i

### Vokal Pendek

اَ

a

اُ

u

اِ

i

### Diftong

أَوْ

aw

أَيَّ

ay

### Shaddah

يِّ

iy

وِّ

uww

## **SENARAI JADUAL DAN RAJAH**

<b>(A) Senarai Jadual</b>	<b>Muka Surat</b>
Jadual 4.1    Entri bermakna tepat	41
Jadual 4.2    Entri bermakna hampir tepat	119
Jadual 4.3    Entri bermakna tidak tepat	126
<b>(B) Senarai Rajah</b>	
Rajah 4.1    Perbezaan Jumlah Entri Berlabel “Ar” KD3 dan KD4	41
Rajah 4.2    Peratusan Ketepatan Makna Kata Serapan Arab	119
Rajah 5.1    Peratusan ketepatan makna entri agama berlabel Ar dalam KD4	126

## SENARAI KEPENDEKAN

DBP	- Dewan Bahasa dan Pustaka
bkn	- berkenaan
dll	- dan lain-lain
dlm	- dalam
drpd	- daripada
dsb	- dan sebagainya
et al	- <i>Et alia</i> (dan lain-lain)
hlmn	- halaman
KD4	- Kamus Dewan Edisi Keempat
kpd	- kepada
MW	- al-Mu‘jam al-Wasīt□
pd	- pada
sj	- sejenis
spt	- seperti
S.A.W.	- sallalLah alayh wa sallam
S.W.T.	- subhanah wa ta‘ala
yg	- yang

